

ческий аспекты перевода. Более того, системы машинного перевода постепенно входят в многофункциональные приложения, системы искусственного интеллекта.

Е. Терновская

СРАВНЕНИЕ И СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В ПИСЬМЕННОМ ТЕКСТЕ

Обобщенные способы создания образа и приемы, основанные на определенных психологических закономерностях, были открыты еще древними греками и с тех пор успешно используются как в письменной, так и в устной форме речи в виде различных стилистических средств – тропов и фигур. Одной из разновидностей тропов является сравнение, т.е. сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого. Со сравнением схожи такие тропы, как метафора и метонимия. Однако метафора образует только иносказательный смысл высказываний, а также скорее объединяет два предмета, в отличие от сравнения, например, *America is a melting pot*. Метонимия в свою очередь подразумевает полное замещение сравниваемого объекта, например, *The kettle is boiling*.

В структуре сравнения различают три составные части: что сравнивается (субъект сравнения); с чем сравнивается (объект сравнения) и основание сравнения. Субъект и объект составляют основу образа сравнения, а само сравнение трактуется как вербальная конструкция, компоненты которой позволяют воплотить образ языковыми средствами. Например, *You have gone white as a sheet*. В этом примере приводится образное описание внешнего вида персонажа, передающее состояние испуга: цвет лица (субъект) сравнивается с белым цветом бумаги (объект). Формальным показателем сравнения является маркер *as*. В английском языке сравнение также получает формальное выражение при употреблении таких слов, как *as*, *such as*, *as if*, *like*, *seem* и т. д. Ученые отмечают, что изобразительные возможности сравнений находятся в прямой зависимости от их структурного своеобразия. По структуре все сравнения можно разделить на несколько типов: сравнительные обороты, например, *Last night, I slept like a log*; сравнительные придаточные предложения, например, *He smiled as if he had made one of the strangest discoveries*; сравнения, образованные с помощью прилагательных, например, *Sunsets are most beautiful here*; сравнения, образованные с помощью пословиц и поговорок, например, *She's like a forbidden fruit for me, as she's married*; развернутые сравнения, раскрывающие различные стороны одного и того же предмета. Развернутое сравнение представляет собой своеобразную антитезу и состоит обычно из двух самостоятельных, а иногда и очень больших предложений, которые как бы противопоставляются друг другу. Например, *They treated him considerately, as though the brief periods he spent with her were the last days the doomed man would ever enjoy on earth*.

По своей форме сравнения могут быть прямыми, отрицательными и неопределенными. Наиболее распространенным из вышеприведенных типов сравнения в английском языке является первый тип. При прямом сравнении изображаемые явления сопоставляются с какими-либо другими, похожими на них. При этом сопоставления даются в прямой утвердительной форме. Например, *Unrecognized for what they are, their beauty, like music too often relaxes, then weakens, then perverts the simpler human perception*. Отрицательное сравнение содержит в себе отрицание, например, *His eyes were no warmer than an iceberg*. Неопределенное сравнение лишено одной из составляющих, что не позволяет понять, с кем или с чем происходит сравнение. Например, *This is more or less right approach*.

Таким образом, сравнение может быть отнесено к первичным видам тропа, так как при перенесении значения с одного явления на другое сами эти явления не образуют нового понятия, а сохраняются как самостоятельные.

А. Тетерукова

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Анализ публицистических текстов в настоящее время ведется разносторонне. Это касается философских, политических, экономических и многих других вопросов. Материалом для данного исследования послужили англоязычные публицистические тексты юридической тематики.

Англоязычная юридическая терминология представляет особенный интерес, поскольку на ее формирование влияли различные факторы: психологические установки, нравственные критерии, религиозные убеждения и т.д. Большое количество терминов, входящих в современную англоязычную юридическую терминологию заимствовано из латыни и французского. Существует большое количество производных от латинских терминов: *demonstrative* 'доказывающий', *testify* 'свидетельствовать' и т.д. Среди французских заимствований можно назвать: *crime* 'преступление', *damage* 'убытки', *larceny* 'кража', *misdemeanor* 'преступление небольшой тяжести' и другие.

Проблемы, возникающие при изучении англоязычных публицистических текстов юридической терминологии, состоят не только в том, что англоязычная юридическая терминология формировалась в течение веков и многие ее элементы уже устарели, но и в том, что содержание термина может варьироваться в зависимости от правовой системы, в которой он употребляется. Англоязычная юридическая терминология обслуживает правовые системы Англии, США, Канады и некоторых других стран. Даже в США каждый штат имеет собственную правовую систему, включая собственные законы, судебную систему и адвокатуру. Поэтому для профессионального общения необходимо использование единой терминологической системы.